

CONVENIO DE DONACION

De Fecha MAR 30 1979

Entre

La República del Perú, representada por el Ministerio de Educación
("Donatario")

y

Los Estados Unidos de América, representado por la Agencia para
el Desarrollo Internacional ("A.I.D.")

Artículo 1: El Convenio

El propósito de este Convenio es establecer los acuerdos de las partes arriba nombradas ("Partes") con relación a la ejecución por el Donatario del Proyecto descrito en el presente documentos y con respecto a la financiación del mismo por las Partes.

Artículo 2: El Proyecto

SECCION 2.1. Definición del Proyecto. El proyecto, descrito más ampliamente en el Anexo 1, consiste en probar de manera experimental la capacidad de las Centrales de Servicios Educativos para aumentar la calidad, disponibilidad y el uso de los servicios educativos para estudiantes y adultos en cuatro núcleos educativos seleccionados de la Octava Región de Educación. El Anexo 1 adjunto, amplía la anterior definición del Proyecto. Dentro de los límites de esta definición, los elementos de la descripción ampliada indicados en el Anexo 1, podrán ser modificados por acuerdo escrito de los representantes autorizados de las Partes nombradas en la Sección 8.3, sin necesidad de una enmienda formal de este Convenio.

SECCION 2.2. Naturaleza Incremental de la Financiación del Proyecto.

(a) La contribución de AID al proyecto se está proporcionando en incrementos, los primeros dos se proporcionan de acuerdo con los términos de los Convenios de Proyectos Nos. Uno y Dos de fechas Agosto 31, 1977 y Junio 30, 1978 respectivamente. Este Convenio de Proyecto proporciona el último incremento de acuerdo con la Sección 3.1 de este Convenio.

(b) Dentro de la fecha de terminación de Asistencia al Proyecto indicada en este Convenio, la A.I.D., de acuerdo con el Donatario, puede especificar mediante Cartas de Ejecución, períodos de tiempo adecuados para la utilización de los fondos donados por A.I.D. bajo un incremento individual de asistencia.

Artículo 3: Financiación

SECCION 3.1. La Donación. Para asistir al Donatario en el cumplimiento de los costos para la ejecución del Proyecto, A.I.D. de conformidad con el Acta de Asistencia al Exterior de 1961 y sus enmiendas, ha proporcionado \$800,000 bajo los Convenios Uno y Dos de fechas Agosto 31, 1977 y Junio 30, 1978 respectivamente y conviene en otorgar al Donatario bajo los términos de este Convenio una suma que no exceda de Setecientos Noventa Mil Dólares de los Estados Unidos de América (EE.UU.) (\$790,000) ("Donación"). La Donación podrá ser utilizada para financiar los costos en dólares, según lo establecido en la Sección 6.2 de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito, los costos de moneda local financiados bajo la Donación no excederán el equivalente de Trescientos Sesentisiete Mil Ochocientos Dólares Estadounidenses (\$367,800).

SECCION 3.2. Contribución del Donatario para el Proyecto

(a) El Donatario conviene en proveer o disponer que se provea para el Proyecto todos los fondos, además de los fondos de la Donación, y todos aquellos recursos necesarios para llevar a cabo el mismo en forma efectiva y oportuna.

(b) El último incremento de recursos para el Proyecto proporcionado por el Donatario, no será menor del equivalente en moneda local de EE.UU. \$810,000, incluyendo los costos sufragados "en especie".

SECCION 3.3. Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto

(a) La "Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto" (FTAP), que es el 30 de Marzo de 1982 u otra fecha que las Partes pudieran acordar por escrito, es la fecha en la cual las Partes estiman que todos los servicios financiados con la Donación han sido efectuados y todos los bienes financiados con la Donación han sido proporcionados al Proyecto, según lo estipulado en el presente Convenio.

(b) Salvo en caso de acordar lo contrario por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice el desembolso de los fondos de la Donación por servicios prestados después de la FTAP o por bienes suministrados para el Proyecto según lo estipulado en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolsos, acompañadas de la documentación sustentatorio necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o por cualquier banco descrito en la Sección 7.1, dentro de los nueve (9) meses después de la FTAP, u otro plazo que A.I.D. pudiera acordar por escrito. Después de tal período, A.I.D. por medio de notificación escrita al Donatario puede en cualquier momento o momentos reducir el monto de la Donación por un monto parcial o total para el cual no se recibieron solicitudes de desembolso, acompañadas de la necesaria documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, antes de la expiración de dicho período.

Artículo 4: Condiciones Previas al Desembolso

SECCION 4.1. Primer Desembolso. Antes de efectuarse el primer desembolso bajo la Donación o de la emisión de A.I.D. de la documentación según la cual se hará el desembolso, el Donatario, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario, deberá presentar en forma y contenido satisfactorios para A.I.D., lo siguiente:

(a) Un dictamen legal satisfactorio a A.I.D. indicando que el presente Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por, y ejecutado a nombre del Donatario, y que constituye una obligación válida y que legalmente compromete al Donatario al cumplimiento de sus disposiciones.

(b) El nombre de la persona que actuará como representante del Donatario especificado en la Sección 8.3 y de cualquier otro representante(s), junto con un facsímil de la firma de cada una de las personas indicadas en dicho documento.

(c) Un Plan de Ejecución Anual (Plan de Operaciones) describiendo las diversas actividades que se llevarán a cabo bajo el Proyecto durante 1 o 5 años de duración del Proyecto (el primer año de financiación bajo este Convenio).

(d) Un plan de evaluaciones bajo el cual se llevará a cabo el programa de evaluaciones a que se refiere la Sección 5.1.

SECCION 4.2. Desembolsos para la Construcción de las Centrales de Servicios Educativos. Previo al desembolso bajo la presente Donación, o a la emisión de A.I.D. de la documentación según la cual se efectuará el desembolso para financiar la construcción de las Centrales de Servicios Educativos, el Donatario, a menos que las Partes acuerden por escrito lo contrario, presentará a A.I.D. evidencia de que los fondos de Convenios anteriores para este propósito hayan sido desembolsados.

SECCION 4.3. Notificación. Cuando A.I.D. haya determinado que las condiciones precedentes especificadas en la Sección 4.1. y 4.2. han sido cumplidas, notificará inmediatamente al Donatario.

SECCION 4.4. Fechas Límites para el Cumplimiento de las Condiciones Previas

(a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 4.1. no hubieran sido cumplidas dentro de los 45 días posteriores a la fecha de suscripción de este Convenio, o en una fecha posterior que A.I.D. pudiera acordar por escrito, A.I.D. podrá a su criterio, dar por terminado este Convenio notificando por escrito al Donatario.

Artículo 5: Disposiciones Especiales

SECCION 5.1. Evaluación del Proyecto. Las Partes convienen en establecer un programa de evaluación como parte del Proyecto. Salvo en caso que las Partes acuerden lo contrario por escrito, el programa incluirá, durante la etapa de ejecución de las actividades del segundo año del Proyecto y en una oportunidad y oportunidades posteriores.

(a) evaluación del progreso hacia el logro de los objetivos del Proyecto;

(b) identificación y evaluación de las restricciones que pudieran impedir el logro de los objetivos del Proyecto;

(c) evaluación de como se puede utilizar tal información para solucionar tales problemas; y

(d) evaluación en la medida factible, del impacto general del Proyecto.

SECCION 5.2. Evaluación Anual. Las Partes convienen en llevar a cabo una evaluación anual conjunta en base al programa de evaluación preparado por el Ministerio de Educación, INP y aprobado por A.I.D.

Artículo 6: Fuente de Abastecimiento

SECCION 6.1. Costo en Dólares. Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.1 serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y origen sean los Estados Unidos (Código 000 ó 941 del Código Geográfico de A.I.D. en vigencia a la fecha de ser colocados los pedidos o celebrados los contratos para dichos bienes o servicios) ("Costos en Dólares"), a menos que A.I.D. acuerde lo contrario por escrito y excepto en aquellos casos estipulados en el Anexo de Disposiciones Básicas de la Donación, Sección C.1(b) con respecto al seguro marítimo.

SECCION 6.2. Costos en Moneda Local. Los desembolsos de conformidad con la Sección 7.2. serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios requeridos para el Proyecto cuyo lugar de procedencia y, a menos que A.I.D. acuerde por escrito lo contrario, su origen sea la República del Perú ("Costos en Moneda Local").

Artículo 7: Desembolsos

SECCION 7.1. Desembolsos para Costos en Dólares

(a) Después de haber cumplido con las condiciones previas el Donatario puede obtener desembolsos de fondos de la Donación para sufragar los Costos en Dólares de bienes o servicios requeridos para el Proyecto, de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante cualesquiera de los procedimientos siguientes que pueden ser elegidos por mutuo acuerdo:

(1) presentando a A.I.D. conjuntamente con la documentación sustentatoria necesaria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto, (A) solicitudes de reembolso por dichos bienes o servicios, o (B) solicitudes para que A.I.D. adquiera bienes o servicios a nombre del Donatario para el Proyecto; o

(2) solicitando a A.I.D. la emisión de Cartas de Compromiso por montos específicos, (A) a uno o más bancos de los Estados Unidos, a satisfacción de A.I.D. comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por los pagos efectuados por aquellos a contratistas o proveedores, mediante Cartas de Crédito o de otro modo, por tales bienes o servicios, o (B) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a pagar a tales contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios en que incurra el Donatario con relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán financiados bajo la Donación, a menos que el Donatario dé instrucciones en otro sentido a A.I.D. Otros costos que pudieran ser acordados por las Partes también podrán ser financiados bajo la Donación.

SECCION 7.2. Desembolso para Costos en Moneda Local

(a) Después de cumplir con las condiciones previas, el Donatario puede obtener desembolsos de fondos de la Donación para los Costos en Moneda Local requeridos para el Proyecto de conformidad con los términos del presente Convenio, mediante la presentación a A.I.D. de solicitudes para financiar dichos costos acompañadas de la documentación sustentatoria prescrita en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

(b) La moneda local necesaria para dichos desembolsos puede ser obtenida:

(1) adquiriéndola A.I.D. mediante su compra con Dólares de EE.UU. u otra forma legal o de la moneda local que ya posee el Gobierno de los Estados Unidos; o

(2) A.I.D. (A) solicitando al Donatario que facilite la moneda local para tales costos, y (B) poniendo luego a disposición del Donatario, mediante la apertura o enmienda de parte de A.I.D. de Cartas de Crédito Especiales a favor del Donatario o a quien éste designe, una cantidad de Dólares de EE.UU. equivalente al monto de la moneda local entregado por el Donatario, tales Dólares serán utilizados para las adquisiciones provenientes de los Estados Unidos de acuerdo con los procedimientos apropiados descrito en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

El equivalente de Dólares de los EE.UU. proporcionados en moneda local bajo este Convenio serán, en el caso de la sub-sección (b) (1) mencionada arriba, el monto de Dólares Estadounidenses requerido por A.I.D. para obtener la moneda local, y en el caso de la sub-sección (b) (2) mencionada arriba, un monto calculado al tipo de cambio especificado en el correspondiente Memorandum de Ejecución de Cartas de Crédito Especiales bajo este Convenio a la fecha de la apertura o enmienda de la Carta de Crédito Especial.

SECCION 7.3. Otras Formas de Desembolso. También se podrán efectuar desembolsos de fondos de la Donación a través de otros medios que pudieran acordar las Partes por escrito.

SECCION 7.4. Tipo de Cambio. Con excepción de lo dispuesto más específicamente bajo la Sección 7.2, en el caso que los fondos proporcionados bajo la Donación sean introducidos al Perú por A.I.D. o cualquier otra entidad pública o privada a fin de cumplir las obligaciones de A.I.D. bajo el presente Convenio, el Donatario hará los trámites que fueran necesarios para que dichos fondos puedan ser convertidos a la moneda del Perú al tipo de cambio legal más alto en el Perú a la fecha de dicha conversión.

Artículo 8.1. Varios

SECCION 8.1. Aprobación de Proyectos de Inversión Garantizada
(Reservado)

SECCION 8.2. Comunicaciones. Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación presentada por cualquiera de las Partes a la otra bajo el presente Convenio, será por escrito o por telegrama o cable y será considerada como debidamente presentada o enviada cuando sea remitida a dicha parte a las siguiente direcciones:

Al Donatario:

Direcciones Postal y
Cablegráfica:

Director General de Educación
Ministerio de Educación
Parque Universitario s/n
Lima 1, Perú

Director de la Octava Región
Francisco Pizarro 659
Trujillo, Peru

A la A.I.D.:

Dirección Postal:

Misión Económica de los Estados
Unidos en el Perú
Avenida España 386
Lima 1, Perú

Dirección Cablegráfica:

USAID/Perú, AmEmbassy
Lima 1, Perú

Todas las comunicaciones serán en Inglés o Español, a menos que las Partes acuerden lo contrario por escrito. Las direcciones mencionadas pueden ser sustituidas por otras mediante notificación al respecto. Además, el Donatario le proporcionará a la Misión de USAID/Perú una copia de cada una de las comunicaciones enviadas a A.I.D. en Washington, D.C.

SECCION 8.3. Representantes. Para todos los fines relacionados con este Convenio, el Donatario será representado por el Director General de OSPE y el Director de la Octava Región de Educación o sus respectivos representantes y AID estará representada por la persona titular o interina en el cargo de Director de la Misión de USAID en el Perú, cada uno de los cuales puede mediante aviso por escrito, designar otros representantes para todos los fines excepto el de ejercer el poder indicado en la Sección 2.1. para revisar los elementos de la descripción detallada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsímil de sus firmas, serán proporcionados a A.I.D., la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en la ejecución de este Convenio, hasta recibir aviso por escrito de la revocación de su autoridad.

SECCION 8.4. Anexo de Disposiciones Básicas. Se adjunta y forma parte de este Convenio un "Anexo de Disposiciones Básicas del Proyecto de Donación" (Anexo 2).

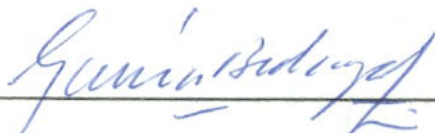
SECCION 8.5. Idiomas del Convenio. Este Convenio está preparado en inglés y español. En el caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en el idioma inglés predominará.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Donatario y los Estados Unidos de América, actuando cada uno a través de su respectivo representante debidamente autorizado, han dispuesto que este Convenio sea firmado en sus nombres, y que entre en vigencia a partir del día y año indicados anteriormente.

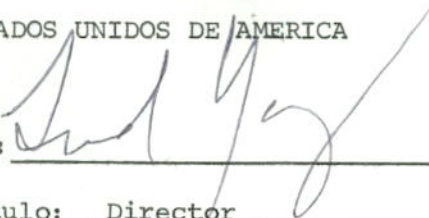
REPUBLICA DEL PERU

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

Por:



Por:



Título: Ministro de Relaciones Exteriores

Título: Director

Fecha: Marzo 30, 1979

Fecha: Marzo 30, 1979

ANEXO 1

DESCRIPCION AMPLIFICADA DEL PROYECTO

I. PROPOSITO DEL PROYECTO

El propósito del proyecto es probar, en base a un proyecto piloto experimental, la capacidad de las Centrales de Servicios Educativos para aumentar la calidad, disponibilidad y uso de los servicios educativos para los estudiantes y adultos de las escuelas de los NEC seleccionados con población predominantemente marginada. Las Centrales de Servicios, al reducir significativamente el nivel de inversión de capitales necesarios para equipar y proveer servicios a escuelas individualmente consideradas, permitiría al Gobierno del Perú orientar más adecuadamente las necesidades educativas de sus habitantes.

II. RESULTADOS DEL PROYECTO

Las partes del Convenio de Centrales de Servicios Educativos anticipan los siguientes resultados:

- 1) Se construirán cuatro Centrales de Servicios Educativos en Trujillo, Pacasmayo, Huamachuco y Cachicadán en el departamento de La Libertad. Esta construcción estará lista aproximadamente en abril de 1980.
- 2) Se proveerán en diverso grado los siguientes servicios en las Centrales para 1980: (i) cuatro bibliotecas; (ii) veintisiete talleres de capacitación para el trabajo; (iii) siete laboratorios para ciencias naturales y físicas; (iv) dos huertas/tierras de cultivo; (v) doce talleres-aulas para Arte y Ciencias; (vi) cuatro instalaciones para Cuidado de la Salud; (vii) cuatro unidades de ayuda audio-visual; (viii) cuatro instalaciones para producción y distribución de materiales didácticos; (ix) cuatro programas de entrenamiento en servicio; (x) cuatro programas de educación física; y (xi) cuatro programas sobre el Desarrollo de la Comunidad. Los estudiantes que usan los servicios en forma regular serán los provenientes de los centros educativos del NEC que se encuentran a corta distancia de la Central de Servicios, la cual se puede cubrir a pie.
- 3) Se entrenará personal docente (90) y administrativo (26) para abril de 1980; ellos enseñarán y dirigirán las cuatro Centrales.
- 4) En 1982, seis funcionarios de la 8va. Region y la Sede Central del Ministerio de Educación estarán desempeñándose como entrenadores de los maestros y administradores de las cuatro Centrales de Servicios Educativos.

5) Se realizarán y presentarán informes de evaluación relacionados con los siguientes tópicos: (i) efectividad de los servicios, incluyendo pruebas de logros alcanzados por los estudiantes y estudio de seguimiento de muestras de graduados; (ii) cálculo de los costos de estudiantes, (iii) estudio de la cobertura y uso, (iv) evaluación del apoyo comunal, incluyendo las contribuciones financieras; (v) evaluación de las posibilidades de auto-financiamiento y generación de fondos; y (vi) determinación de su replicabilidad.

III. INSUMOS DEL PROYECTO

A. AID

1) Asistencia Técnica

Se necesitarán técnicos de los Estados Unidos y/o de terceros países por sesentitres meses/persona durante el período de duración del proyecto. Un técnico a largo plazo tendrá como sede la ciudad de Trujillo, y viajará regularmente a los tres otros centros piloto. Realizará visitas periódicas a Lima para consultas con oficiales de AID y del Ministerio de Educación. Los técnicos contratados a corto plazo también dedicarán casi todo su tiempo en la Octava Región de Educación.

Un especialista en recursos de aprendizaje por dos años, colaborará con personal del Ministerio de Educación en la organización, administración, implementación y evaluación de los resultados del programa piloto.

Un especialista en educación vocacional, por un período de dieciséis meses, en varios intervalos, colaborará con personal del Ministerio de Educación en el entrenamiento de docentes y organizando programas pre-vocacionales en cada uno de los centros piloto experimentales.

Un especialista en enseñanza de las ciencias, por un período de ocho meses, en varios intervalos, colaborará con personal del Ministerio de Educación en el entrenamiento de docentes y organizando programas de ciencias en cada uno de los centros piloto experimentales.

Un especialista en evaluación e investigación, por un período de ocho meses, en diferentes intervalos, colaborará con personal de la Sede Central, la Octava Región y las Centrales de Servicios Educativos, en el diseño y realización de la evaluación de los resultados del proyecto.

Un economista de la educación, por un período de cinco meses, en varios intervalos, ayudará a diseñar y llevar a cabo el análisis del costo del proyecto.

Un especialista en especificaciones educativas y un especialista en arquitectura, por el período de un mes cada uno, ayudará en el diseño final de las cuatro Centrales de Servicios Educativos.

2) Entrenamiento

En los Estados Unidos y/o terceros países - Se proveerá entrenamiento en los Estados Unidos y/o terceros países, por un período de cuarentiséis meses, a participantes en cursos cortos de entrenamiento, seleccionados entre el personal docente y administrativo de las Centrales de Servicios, de la Sede Central y de la Octava Región de Educación. Las áreas de entrenamiento incluirán: administración escolar, investigación/evaluación, educación vocacional, enseñanza de las ciencias, análisis de costos, y pruebas de comprobación educacionales. El entrenamiento se realizará en los Estados Unidos o terceros países y comprenderá entrenamiento académico y no-académico.

Entrenamiento en el País - Los programas y cursos de entrenamiento en el país para todo el personal que trabajará en las cuatro centrales será financiado y está diseñado para utilizar los 50 meses de entrenamiento en los Estados Unidos y terceros países arriba mencionados. El entrenamiento se realizará principalmente antes de la apertura de cada central de servicios y será conducido por aquellos que han recibido entrenamiento fuera del país, por otros empleados del Ministerio de Educación y asesores técnicos. Se contempla también periódicos seguimientos sobre entrenamiento en servicio del personal de apoyo y administrativo de las Centrales de Servicios Educativos. Los fondos del proyecto se usarán para cubrir gastos de viajes, viáticos y preparación de materiales a ser usados en los cursos y cronogramas de entrenamiento.

3) Equipo

Se requerirá fondos para equipar las cuatro centrales de servicios con laboratorios, talleres y otro equipo, muebles y libros.

4) Costos de Capital y Otros Costos

Construcción - Se requerirán fondos del AID para la financiación parcial de la construcción de las cuatro centrales de servicios, incluyendo la preparación final de los planes y diseños de arquitectura e ingeniería, y la supervisión de la construcción.

Publicaciones y Material Didáctico - Se proveerán fondos para la preparación de materiales de enseñanza, incluyendo publicaciones que serán utilizadas por el personal de las centrales de servicios.

Algunos de estos materiales se producirán en el Perú mientras otros serán adquiridos o modificados de los materiales locales o extranjeros.

Evaluación - Expertos Peruanos y extranjeros evaluarán los resultados del proyecto. Se recopilará información básica antes de la inauguración de las cuatro centrales de servicios. Se prepararán informes de evaluación anual así como una evaluación final. Se proveerán fondos para salarios, viáticos, viajes dentro del país y procesamiento de datos para personal Peruano, Norteamericano y de terceros países.

B. MINISTERIO DE EDUCACION

1) Equipo

Se requerirán fondos del Ministerio de Educación para la compra inicial de equipo de oficina y muebles para las cuatro centrales de servicios, para reponer equipo de laboratorio y talleres y libros.

2) Costos de Capital y Otros Costos

Terrenos e Infraestructura Existente - Se ha atribuido al Ministerio de Educación una contribución en especie al valor de los terrenos y la infraestructura existente (Trujillo) en los cuatro NEC. La mayor porción de este monto se atribuye principalmente a los terrenos y edificios disponibles en el NEC de Trujillo.

Construcción - Se proveerán fondos del Ministerio de Educación para financiar parcialmente los costos de construcción de cuatro centrales de servicios. Se estima también que las comunidades de los cuatro NEC contribuirán con dinero en efectivo y donaciones de materiales y mano de obra.

Personal - Se usarán fondos del Ministerio de Educación para pagar los salarios del personal de la Octava Región y de la Sede Central, quienes recibirán entrenamiento y participarán de los cursos de entrenamiento dentro del país en las cuatro centrales de servicios. La contribución se atribuye al personal que ya existe y cubrirá sus salarios mientras ellos reciben entrenamiento en los Estados Unidos o terceros países y mientras ellos se encuentren prestando su colaboración al proyecto.

3) Costos de Operación

Personal Administrativo y de Apoyo - El Ministerio de Educación contratará 26 nuevas personas para ayudar en la administración y mantenimiento de las cuatro centrales de servicios, y proporcionará sus salarios por dos años.

Personal Docente - Se requerirá de 18 nuevos profesores para operar las cuatro centrales de servicios educacionales por dos años. Además de este número de profesores se requerirá de los 72 profesores que se encuentran actualmente en servicio. Estos 72 maestros estarán dispuestos a asumir sus nuevos deberes como resultado de una reducción en la carga académica de las distintas escuelas de cada uno de los cuatro NEC. La reducción es posible debido al número de horas que los estudiantes están usando las centrales.

No se ha hecho ningún intento para indicar o señalar el valor del trabajo de los voluntarios y otro personal disponible de otros ministerios (por ejemplo, una enfermera del Ministerio de Salud) que trabajarán en las centrales.

Materiales - Fondos del Ministerio de Educación se usarán para la compra de materiales y suministros que se usarán en las cuatro centrales durante el período de dos años. Esta suma cubre los materiales y suministros usados por los estudiantes en los diversos laboratorios, salas de clase y talleres.

Mantenimiento - El Gobierno del Perú proveerá fondos para cubrir el mantenimiento de las cuatro centrales de servicios por un período de 2 años. Estos fondos serán principalmente usados para reemplazar las partes y hacer el mantenimiento del equipo de las centrales de servicios.

Servicios y Gastos Generales - Fondos del Gobierno del Perú se utilizarán para cubrir servicios, suministros y gastos generales para la operación de las cuatro centrales de servicios por un período de 2 años. La categoría de suministros cubre las necesidades del personal administrativo y de apoyo.

El Adjunto 1 de este Anexo contiene el desglosamiento financiero de los insumos de la AID y el Gobierno del Perú.

Project Financial Plan: Source and Application of Funding
(In Thousand Dollars)
Plan Financiero del Proyecto: Origen y Aplicación de Fondos
(En Miles de Dólares)

Project Inputs Insumos del Proyecto	FY 1977 ^{1/}		CY 1977 ^{2/}		FY 1978		CY 1978		FY 1979		CY 1979		CY 1980		CY 1981	
	AID		GOP		AID		GOP		AID		GOP		GOP		GOP	
	Dollars	Soles	Soles		Dollars	Soles	Soles		Dollars	Soles	Soles		Soles	Soles	Soles	
	Dólares	Soles	Soles		Dólares	Soles	Soles		Dólares	Soles	Soles		Soles	Soles	Soles	
<u>A.I.D.</u>																
U.S. or Third Country Technical Assistance Asistencia Técnica de los EE.UU. o terceros países	15	-	-		15	-	-		290	-	-		-	-	-	
U.S. or Third Country Training Capacitación en los EE.UU. o en terceros países	-	-	-		35	-	-		65	-	-		-	-	-	
In-Country Training Capacitación dentro del País	-	-	-		-	-	-		-	65	-		-	-	-	
Commodities (Laboratory equipment, Shop. Equip., books, furniture and office equipment) Bienes (Equipo de laboratorio y talleres, li- bros, muebles y equipo de oficina)	8	-	-		250	-	-		42.2	45	-		-	-	-	
Other Costs/Otros Costos																
Preparation of Plans/Preparación de Planes	-	50	-		-	-	-		-	-	-		-	-	-	
Construction Supervision/Supervisión de Construcción	-	30	-		-	-	-		-	-	-		-	-	-	
Construction/Construcción	-	287	-		-	97.5	-		-	230.3	-		-	-	-	
Administration/Administración	-	10	-		-	2.5	-		-	2.5	-		-	-	-	
Evaluation/Evaluación	-	-	-		-	-	-		15	5	-		-	-	-	
Teaching Materials and Publications/Publi- caciones y Materiales Didácticos	-	-	-		-	-	-		10	20	-		-	-	-	

^{1/} Fiscal Year/Año Fiscal^{2/} Calendar Year/Año Calendario

Project Inputs Insumos del Proyecto	FY 1977		CY 1977	FY 1978		CY 1978	FY 1979		CY 1979	CY 1980	CY 1981
	AID		GOP	AID		GOP	AID		GOP	GOP	GOP
	Dollars	Soles	Soles	Dollars	Soles	Soles	Dollars	Soles	Soles	Soles	Soles
	Dólares	Soles	Soles	Dólares	Soles	Soles	Dólares	Soles	Soles	Soles	Soles
GOVERNMENT OF PERU/GOBIERNO DEL PERU											
<u>Capital Costs/Costos de Capital</u>											
Land and Existing Infrastructure Terrenos e Infraestructura Existente	-	-	800	-	-	-	-	-	-	-	-
Construction/Construcción	-	-	-	-	-	-	-	-	335	75	-
Commodities/Bienes	-	-	-	-	-	-	-	-	80	-	-
Support Salaries/Salarios para Personal de Apoyo	-	-	-	-	-	-	-	-	10	10	-
<u>Operational Costs/Costos de Operación</u>											
Salaries of CESENEC Staff/Salarios del Personal de CESENEC											
Administrative/Administrativo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	50	50
Teaching/Docente	-	-	-	-	-	-	-	-	-	38	37
Materials, maintenance, utilities and general											
Materiales, mantenimiento, servicios y gastos generales	-	-	-	-	-	-	-	-	-	75	50
TOTAL	23	377	800	300	100	-	422.2	367.8	425	248	137

ANNEX 2
ANEXO 2

PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS
DISPOSICIONES BASICAS DEL PROYECTO DE DONACION

Definitions: As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A: Project Implementation Letters

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B: General Covenants

Section B.1. Consultation. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of

Definiciones: Según se emplea en Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto de Donación al cual se adjunta este Anexo y del que este Anexo forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o referencia que los del Convenio.

Artículo A: Carta de Ejecución del Proyecto

Para asistir al Donatario en la ejecución del Proyecto, A.I.D., de tiempo en tiempo, emitirá Cartas de Ejecución del Proyecto las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las Partes también podrán utilizar Cartas de Ejecución del Proyecto conjuntamente acordadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Ejecución del Proyecto no serán utilizadas para modificar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

Artículo B: Acuerdos Generales

Sección B.1. Consultas. Las Partes cooperarán para asegurarse que se logre el propósito de este Convenio. A este efecto, las Partes, a solicitud de cualesquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista sobre el progreso del Proyecto, el cumplimiento de obliga-

obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. Execution of Project. The Grantee will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. Utilization of Goods and Services

(a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project

ciones bajo este Convenio, el desempeño de cualesquier consultores, contratistas o proveedores contratados para el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. Ejecución del Proyecto. El Donatario deberá:

(a) llevar a cabo el Proyecto hacer que éste se lleve a cabo con la debida diligencia y eficacia, en conformidad con sólidas prácticas técnicas, financieras y de administración y de conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otras medidas inherentes, y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por A.I.D. conforme a este Convenio; y

(b) proporcionar personal de administración calificado y con experiencia, y capacitar a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto, y según sea aplicable para la continuación de actividades, hará que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realización de los fines del Proyecto.

Sección B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) Cualesquier recursos financiados bajo la Donación serán, a menos que A.I.D. acuerde de otro modo por escrito, utilizados para el Proyecto hasta que éste sea completado, y de ahí en adelante serán utilizados de modo que se puedan ampliar los objetivos buscados al ejecutar el Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo la Donación, a menos que A.I.D. pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán utilizados para promover o ayudar

or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. Taxation

(a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as an to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay the tax or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.5. Reports, Records, Inspections, Audit. The Grantee will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently

a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiadas por, un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en la fecha de dicha utilización.

Sección B.4. Impuestos

(a) Este Convenio y la Donación estarán exentos de cualesquier impuestos o gravámenes impuestos bajo las leyes vigentes en el territorio del Donatario.

(b) En la medida que (1) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal de dicho contratista financiado bajo la Donación, y cualquier propiedad o transacción relativa a dichos contratos y (2) cualquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo la Donación, no están exentos de impuestos, gravámenes, aranceles u otros tipos de contribuciones impuestos bajo las leyes en vigencia en el territorio del Donatario, éste, pagará el impuesto o reembolsará los mismos, en la medida y según lo dispuesto en y en conformidad con las Cartas de Ejecucion del Proyecto, con fondos que no sean los proporcionados bajo la Donación.

Sección B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditorías. El Donatario deberá:

(a) proporcionar a A.I.D. aquella información e informes relativos al Proyecto a este Convenio que A.I.D. pueda solicitar razonablemente.

(b) mantener o disponer que se mantengan, de conformidad con principios y prácticas de contabilidad generalmente aceptados y aplicados

applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. Completeness of Information. The Grantee confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is

continuamente, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio, adecuados para probar, sin restricción, la recepción y utilización de bienes y servicios adquiridos bajo la Donación. Dichos libros y registros serán auditados regularmente, de conformidad con normas de auditoría generalmente aceptadas, y deberán mantenerse durante tres años después de la fecha del último desembolso efectuado por A.I.D.; dichos libros y registros también deberán ser adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance las convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base de la adjudicación de contratos y pedidos, y el avance general del Proyecto hacia su terminación; y

(c) dar oportunidad a los representantes autorizados de una Parte, cuando sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por dicha Parte, y los libros, registros y otros documentos relativos al Proyecto y a la Donación.

Sección B.6. Veracidad de la Información. El Donatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a A.I.D., o ha motivado que A.I.D. se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con A.I.D. sobre la Donación, son veraces y completos, e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio.

(b) que se informarán oportunamente de cualesquier hechos o circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente, o que es

reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. Other Payments. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section B.8. Information and Marking. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C: Procurement Provisions

Section C.1. Special Rules.

(a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7.(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

razonable considerar que puedan así afectar, al Proyecto o al cumplimiento de obligaciones según este Convenio.

Sección B.7. Otros Pagos. El Donatario afirma que ningún funcionario del Donatario ha recibido ni recibirá pago alguno con respecto a la adquisición de bienes o servicios financiados bajo la Donación, a excepción de gravámenes, impuestos, o pagos similares establecidos legalmente en el país del Donatario.

Sección B.8. Difusión y Distintivos. El Donatario dará la debida publicidad a la Donación y al Proyecto como un programa al cual ha contribuido los Estados Unidos, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por A.I.D., conforme se estipula en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

Artículo C: Estipulaciones para Adquisiciones

Sección C.1. Normas Especiales.

(a) Se considerará como fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos el país de registro del barco o aeronave a la fecha del embarque.

(b) Las primas por seguro marítimos contratadas en el país del Donatario serán consideradas como un Costo en Dólares elegible, si no son elegibles bajo la Sección C.7.(a).

(c) Cualesquier vehículos motorizados financiados bajo la Donación serán de fabricación de los Estados Unidos, a menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons, will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. Eligibility Date.
No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. Plans, Specifications, and Contracts. In order for there to be mutual agreement on the following matters and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation,

(1) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. preparation;

(2) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services, which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters

(d) El transporte aéreo, financiado bajo la Donación, de bienes o personas será en barcos de compañías aéreas certificadas por los Estados Unidos, en la medida que estén disponibles los servicios de dichas compañías aéreas. Detalles sobre esta disposición serán descritos en una Carta de Ejecución del Proyecto.

Sección C.2. Fecha de Elegibilidad. Ningún bien o servicio adquirido en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio podrá ser financiado bajo la Donación, salvo las Partes convinieran de otro modo por escrito.

Section C.3. Planes, Especificaciones, y Contratos. A fin de que exista un acuerdo mutuo en los siguientes asuntos y salvo en el caso que las Partes convinieran lo contrario por escrito:

(a) El Donatario proporcionará a A.I.D. en cuanto estén preparados:

(1) todos los planes, especificaciones, programas de adquisiciones o de construcción, contratos, u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados por la Donación, incluyendo la documentación relativa a la precalificación y selección de contratistas y a la convocatoria a licitaciones y propuestas. Las modificaciones sustanciales en tales documentos serán asimismo suministrados a A.I.D. en cuanto estén preparados.

(2) será proporcionada a A.I.D. aquella documentación relativa a cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estar financiados con fondos de la Donación, son considerados por A.I.D. de fundamental importancia para el Proyecto. Aspectos del Proyecto que

under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurement;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. Reasonable Price.
No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

comprendan asuntos contemplados bajo esta sub-sección (a)(2) serán identificados en las Cartas de Ejecución del Proyecto;

(b) Los documentos relativos a la pre-calificación de contratistas, y a la convocatoria de licitaciones o propuestas para bienes y servicios financiados bajo la Donación, serán aprobados por A.I.D. por escrito con anterioridad a su emisión y sus términos incluirán normas y patrones norteamericanos;

(c) Los contratos y contratistas financiados bajo la Donación por servicios de ingeniería y otros servicios de profesionales, por servicios, equipo o materiales que puedan estar especificados en las Cartas de Ejecución del Proyecto, serán aprobados por A.I.D. por escrito con anterioridad a la celebración del contrato. Las modificaciones sustanciales en dichos contratos también deberán ser aprobadas por escrito por A.I.D. con anterioridad a su subscripción; y

(d) Las firmas consultoras utilizadas por el Donatario para el Proyecto pero no financiadas bajo la Donación, el alcance de sus servicios y aquel de su personal asignado al Proyecto según pueda especificar A.I.D., y los contratistas de obras empleados por el Donatario para el Proyecto pero no financiados bajo la Donación, deberán ser aceptables a A.I.D.

Sección C.4. Precio Razonable.
No se pagará precios más altos que los razonables por cualesquier bienes o financiados, total o parcialmente, bajo la Donación. Dichos bienes o servicios serán adquiridos de acuerdo a una base justa, y en la máxima medida que sea factible, sobre una base competitiva.

Section C.5. Notification to Potential Suppliers. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. Shipping

(a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either: (i) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D. by written notice to the Grantee has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

Seccion C.5. Notificación a Proveedores Potenciales. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados bajo la Donación, el Donatario proporcionará a A.I.D. la información necesaria con relación a dichos bienes y servicios, y en el momento que A.I.D. lo solicite en las Cartas de Ejecución del Proyecto.

Sección C.6. Embarques

(a) Los bienes que deban ser transportados al territorio del Donatario no podrán ser financiados bajo la Donación si son transportados, ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no esté incluido en el Código Geográfico de A.I.D. 935 en vigencia a la fecha de embarque, o (2) en un barco que haya sido designado como no elegible por A.I.D. mediante notificación escrita al Donatario; o (3) en virtud de un contrato de flete marítimo o aéreo que no haya recibido aprobación previa de A.I.D.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y servicios de entrega relacionados no podrán ser financiados bajo la Donación, si dichos bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de país no identificado, a la fecha del embarque, bajo el párrafo del Convenio titulado "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares", sin previa aprobación por escrito de A.I.D.; o (2) en un barco que A.I.D., mediante notificación escrita al Donatario, haya designado como no elegible; o (3) en virtud de un contrato de contrato de flete marítimo o aéreo que no haya recibido aprobación previa de A.I.D.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. Insurance

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine

(c) A menos que A.I.D. determine que no hubieran barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos a tarifas de fletes justas razonables para dichos barcos, (1) por lo menos cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados por separado para cargueros, barcos de carga seca y barcos cisterna) financiado por A.I.D. que sean transportados por mar serán transportados en barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos, y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por A.I.D. y transportados al territorio del Donatario en barcos de carga seca, será pagado a, o beneficiará a, barcos comerciales de propiedad privada de bandera de los Estados Unidos. Se deben cumplir con las disposiciones contenidas bajo (1) y (2) en esta sub-sección con relación tanto a cualquier carga transportada desde puertos de los Estados Unidos como a cualquier carga transportada desde puestos fuera de los Estados Unidos, computados separadamente.

Sección C.7. Seguro

(a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por A.I.D., a ser transportados al territorio del Donatario podrá ser financiado como un Costo en Dólares bajo este Convenio siempre que (1) dicho seguro sea colocado a la tasa competitiva más baja disponible, y (2) las reclamaciones en virtud del mismo sean pagaderas en la moneda en que fueron financiados dichos bienes o en cualquier moneda de libre conversión. Si el Prestatario, por estatuto, decreto, reglamento, disposición, o práctica discrimina con relación a adquisiciones financiadas por A.I.D. en contra de cualquier compañía de seguros marítimos

insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935, as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. Government-Owned Excess Property. The Grantee agrees that wherever practicable, United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under

autorizada para operar en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Donatario financiados por A.I.D. serán asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para operar un negocio de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) Salvo que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, el Donatario asegurará, o dispondrá que sean asegurados, los bienes financiados bajo la Donación importados para el Proyecto contra riesgos fortuitos durante su transporte hasta el lugar donde serán utilizados en el Proyecto; dicho seguro será expedido en términos y condiciones compatibles con prácticas comerciales sólidas y cubrirá el valor total de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario en virtud de dicho seguro será utilizada para reponer o reparar cualquier daño material o cualquier pérdida de los bienes asegurados o será utilizada para reembolsar al Donatario por la reposición o reparación de dichos bienes. Cualesquiera de tales reposiciones serán de fuente y origen de los países enumerados en el Código Geográfico 935 de A.I.D. en vigencia a la fecha de efectuarse tal reposición y, excepto lo que puedan acordar las Partes por escrito, estarán sujetas de otro modo a las estipulaciones del Convenio.

Sección C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. El Donatario conviene en que, cuando sea factible, deberá utilizarse bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, en lugar de los artículos

the grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D: Termination; Remedies

Section D.1 Termination. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payment which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Grantee's country.

Section D.2. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor.

nuevos financiados bajo la Donación. Se podrán utilizar fondos bajo la Donación para financiar los costos para la obtención de dichos bienes para el Proyecto.

Artículo D: Terminación; Recursos

Sección D.1. Terminación. Cualquiera de las Partes podrá rescindir este Convenio previo aviso por escrito con 30 días de anticipación a la otra Parte. La terminación de este Convenio hará cesar las obligaciones de las Partes de proporcionar recursos financieros u otros al Proyecto de conformidad con el presente Convenio, a excepción de pagos a los que están comprometidos de efectuar conforme a compromisos no cancelables celebrados con terceras partes con anterioridad a la rescisión de este Convenio. Además, A.I.D. ante dicha terminación podrá, a cuenta de A.I.D., ordenar que el título de los bienes financiados bajo el Convenio sea transferido a A.I.D. si los bienes proceden de una fuente ajena al país del Donatario, se encuentran listos para despacho y no han sido descargados en puertos de entrada del país del Donatario.

Sección D.2. Reembolsos

(a) En caso de cualquier desembolso no sustentado por documentación válida de conformidad con este Convenio, o no efectuado o utilizado de conformidad con este Convenio, o que fueran para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D. podrá no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualesquier otros recursos bajo el presente Convenio, solicitar al Donatario el reembolso del monto de dicho desembolso en dólares estadounidenses a A.I.D., dentro de los sesenta (60) días posteriores de haber recibido una solicitud para el efecto.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. Dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

•

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by the Grantee.

(b) Si el incumplimiento del Donatario de cualesquiera de sus obligaciones en virtud del presente Convenio diera como resultado que los bienes o servicios financiados bajo la Donación no sean utilizados eficazmente de conformidad con este Convenio, A.I.D. podrá requerir al Donatario el reembolso de la totalidad o cualquier parte del monto de los desembolsos bajo el presente Convenio para la adquisición de dichos bienes o servicios a A.I.D. en dólares estadounidenses dentro de los sesenta días posteriores de haber recibido la solicitud para el efecto.

(c) El derecho indicado en las sub-secciones (a) o (b) de solicitar un reembolso de un desembolso continuará en vigencia, no obstante cualquier otra disposición de este Convenio, durante tres años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) (1) Cualquier reembolso, en la sub-sección (a) o (b), o cualquier reembolso a A.I.D. de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con relación a bienes o servicios financiados bajo la donación relacionado con un precio no razonable por, o facturación errónea de bienes o servicios, o a bienes que no se ajustaban a las especificaciones, o a servicios inadecuados, (A) será utilizado primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, en la medida justificado, y (B) el saldo, si hubiera, será utilizado para reducir el monto de la Donación.

(e) Cualesquier interés u otros ingresos sobre los fondos de la Donación desembolsados por A.I.D. al Donatario bajo este Convenio previos a la autorización para utilizar dichos fondos para el Proyecto serán reembolsados a A.I.D. en dólares estadounidenses, por el Donatario.

Section D.3. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right.

Section D.4. Assignment. In order to assure legal remedies in the event of non-compliance by any contractor directly contracted by A.I.D. with funds, donated by A.I.D. under this Agreement, the Grantee agrees to execute an assignment to A.I.D. upon request, of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Agreement. Equally, it is understood that the Grantee retains all legal remedies available to it relative to contracts entered into directly by the Grantee in execution of the project described herein.

Sección D.3. Recursos No. Renunciables. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso proveniente de una Parte con respecto a su financiación bajo este Convenio será interpretada como una renuncia a dicho derecho o recurso.

Sección D.4. Transferencia. A fin de contar con los recursos legales necesarios en caso de incumplimiento por parte de cualquier contratista directamente contratado por A.I.D. con fondos donados por A.I.D. según el Convenio, el Donatario acuerda ceder a A.I.D. a su solicitud, cualquier derecho de demanda que pudiera adquirir el Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento contractual por una de las partes de un contrato directo con A.I.D., financiado total o parcialmente con fondos proporcionados por A.I.D. bajo este Convenio. Asimismo, se entiende que el Donatario retiene todos los derechos legales que le corresponden en relación con los contratos celebrados directamente por el Donatario en la ejecución del proyecto descrito en el presente Convenio.